

<b>Zeitschrift:</b>	Judaica : Beiträge zum Verstehen des Judentums
<b>Herausgeber:</b>	Zürcher Institut für interreligiösen Dialog
<b>Band:</b>	24 (1968)
<b>Artikel:</b>	Aus der jüdischen Poesie. Ein Wermutstropfen im Becher ; Poetisch-liturgische Stücke aus dem "Buch der Geheimnisse"
<b>Autor:</b>	Maier, Johann
<b>DOI:</b>	<a href="https://doi.org/10.5169/seals-960648">https://doi.org/10.5169/seals-960648</a>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 23.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Aus der jüdischen Poesie

---

Übersetzt von JOHANN MAIER, Köln

### EIN WERMUTSTROPFEN IM BECHER

Das Gürtellied *Ba<sup>c</sup>alôt bat n<sup>e</sup>dîbâh*

- 1 Zieht die «edle Tochter» ein  
an des Zechgelages Ort:  
Freudenjauchzer löst sie aus,  
ihre Liebe ist begehrt!
- 5 Jedutun- und Etanlied  
stimmt, ihr Edlen, für sie an!  
Gern bin ich ihr Bräutigam!  
Ob auch viele sie gefreit —  
ohne Brautgeld und Geschenk
- 10 tränkt sie euch mit Jungfernblut,  
schwächt den Großen, den Gigant,  
gibt den Schwachen Festigkeit  
und in den Pokalen gleicht  
sie der (Seele) in dem Leib!
- Refrain:* 15 Freuden(jauchzer löst sie aus,  
ihre Liebe ist begehrt!)!
- Gläser künden es mit Klang:  
«Seht, die Reben sind erblüht!»  
Wenn zur n(euen) Jahreszeit,  
20 da Schebat und Adar hin,  
sich die Leute umgehüllt  
lauter Lust und Herrlichkeit,  
schaue ich die Pein und Qual  
all der Uz- und Kedarbrut!

25 Warum, Zion, so zerstört,  
bleibst du immer noch verbannt?  
*Refrain:* Freuden(jauchzer löse aus,  
ihre Liebe sei begehrt)!

30 Dichter suchten unverwandt  
nach Vergleichen für das Kind  
des an Taten reichen «Herrn»,  
die mit Namen wohl bekannt:  
(Arm)e sagen durch ihn Lob,  
Schulden sind in ihm getilgt,  
 35 Große zollten ihm Respekt,  
Mädchen schenkten ihm Gehör,  
trister Seele (gottgesandt)  
als ihr Lebenselixier!  
*Refrain:* Freuden(jauchzer löst sie aus,  
40 ihre Liebe ist begehrt)!

Jeden Weisen, der sich sträubt,  
kirrt und überwindet er,  
fielen doch durch seinen Bann  
Abimelech und Pichol!  
 45 Wen sonst gäb's, in dessen Bild  
einem Weisen ich so gleich,  
ob dem schönen Salomo  
oder Heman und Chalchol,  
sei es der Geliebten Brust,  
 50 der «Gazelle» Augenpaar?  
*Refrain:* Freuden(jauchzer löst sie aus,  
ihre Liebe ist begehrt)!

### *Text und Form*

Der hebräische Text dieses «Gürtelliedes» wurde von J. Schirmann in seinem Werk «*Širim ha-dasim min ha-Genizah*» (Jerusalem 1965) S. 323f. publiziert, und zwar aus einer Handschrift der Kaufmann-Genizah (Nr. 61).

Zur Veranschaulichung des Versmaßes (dem die Übersetzung so gut als möglich angeglichen ist) und des Reimes vgl. die folgende Transkription des Liedeinganges, dessen zweite Hälfte als Refrain nach der Schlußzeile jeder Strophe wiederkehrt.

*Ba<sup>a</sup>lōt bat n<sup>e</sup>dībāh / 'äl m<sup>e</sup>kōn haš-šetijjāh  
gīl t<sup>e</sup>ōrer b<sup>e</sup>ħādwāh / 'ah<sup>a</sup>bātah r<sup>e</sup>šūjjāh!*

Die jeweils letzte Ganzzeile jeder Strophe folgt ebenfalls diesem Schema (Reim auf -āh, -āh) und bildet mit der zweiten Hälfte des Eingangs zusammen den «Gürtel», der in der Übersetzung durch Vorrücken auf die Linie des Einganges von der Strophe abgesetzt ist. Im übrigen sind die Reime in den Strophen selbst, wie es der Gattung entspricht, verschieden. Die Halbzeilen enden in der ersten Strophe auf -tān, in der 2. auf -šōt, in der 3. auf -līm und in der 4. auf -mōt, die Ganzzeilenschlüsse auf -īm, -dar, -mōt und -kōl.

### *Zum Inhalt*

In zügigem Liedrhythmus und in anschaulichen, manchmal auch verwegenen Bildern feiert das Lied den Wein und den Frühling. Diese Verbindung ist nicht etwa zufällig, denn es war im maurischen Spanien tatsächlich üblich, zur Frühlingszeit in den sorgfältig gepflegten Gärten Trinkgelage zu veranstalten. Mit Jubel wird der Wein, die «edle Tochter» bzw. «Tochter des Edlen» (des Rebstocks), von den Zechenden begrüßt, denn man weiß ihre Gunst wohl zu schätzen, was im Refrain dann immer neu bekräftigt wird. Ohne Bedenken ruft der Dichter in der ersten Strophe dazu auf, dem Wein Lieder des Jedutun und Etan, biblischer Dichter, zu singen. In einem kühnen Bild veranschaulicht er die stets gleich neue und durch keine Vervielfachung und Wiederholung entwertete Begegnung mit dem Wein als Freien einer immer jungfräulichen Braut, beschreibt seine unterschiedliche Wirkung auf Starke und Schwache und vergleicht den Wein im Pokal schließlich der Seele im Leib. In der zweiten Strophe, nachdem der Frühling als Anlaß des Gelages und als Ursache allgemeiner Fröhlichkeit beschrieben worden, ergibt sich ein jäher Mißklang. Dem Dichter wird plötzlich

der Zustand des jüdischen Volkes bewußt, die Unterdrückung im Exilsdasein, die so gar nicht zur fröhlichen Jahreszeit und zur Feststimmung paßt. Der Refrain gewinnt in diesem Zusammenhang, ohne daß der (hebräische) Wortlaut sich ändert (was in der Übersetzung unmöglich ist), die Bedeutung eines Wunsches und wird zum Ausdruck der messianischen Hoffnung. Aber schon die 3. Strophe fährt wieder unbekümmert mit dem Lob des Weines fort und behauptet nicht weniger, als daß er von Gott selbst für die betrübten Seelen als Lebenselixier gesandt worden sei. Die letzte Strophe, textlich nicht korrekt erhalten, kann nur vermutungsweise übersetzt werden. Allem Anschein nach führte der Dichter zuletzt bewußt Bilder von verschwimmender Bedeutung ein, um einen leicht «benebelten» Zustand anzudeuten.

Der unvermittelte Hinweis auf das Schicksal des erwählten Volkes im Trinklied ist kein Einzelfall. Zur Zeit der ersten Versuche jüdischer Dichter in Spanien, die profanen arabischen Liedgattungen aufzunehmen, erregten Trinklieder noch schwere religiöse Bedenken. Ein Dichter wie Dunasch ben Labrat (gest. ca. 970) zog sich folgendermaßen aus der Affäre: Er schrieb ein Trinklied in Form einer üppig beschreibenden Einladung zu einem Gelage und formulierte die Antwort als herbe Zurechtweisung («*Wə'ōmer: 'al tīšān*», Text bei N. Alloni, Dunasch ben Labrat, *Širīm*, Tel Aviv 1966/67, S. 64—66; J. Schirmann, *Haš-širāh hā-'ibrīt biSfārād übē Provence*, I, Tel Aviv 1959, S. 34f.).

### *Zu einzelnen Zeilen*

- 1 «Edle Tochter», vgl. dazu Zl. 30f. «Kind (wörtlich auch hier: Tochter) des an Taten reichen Herrn (Edlen)». Es ist der Wein, die Tochter des Rebstocks. Der Ausdruck ist aus Hohel. 7, 2 entnommen.
- 5 Jedutun: s. I Chr. 16, 38.41.42; 25, 1—6; ferner Ps. 39, 1; 62, 1 und 77, 1. Etan: s. I Chr. 15, 17.19; Ps. 89, 1.
- 7/10 Ungeachtet aller früheren Verehrer und Liebhaber schenkt die «Tochter des Rebstocks» immer wieder ein völlig neuwertiges Erlebnis.

- 11 Gigant: wörtlich «Starker», *'ētān*, vgl. Hi. 12, 19; Jer. 5, 15.
- 12 Schwache: «Zurückgebliebene», nach 5. Mos. 25, 18.
- 14 *ka(n-nēšāmāh)*, «Seele», ergänzt durch J. Schirmann.
- 15 In der Handschrift ist das erste Wort der Zl. 3 (*gîl*) angeführt, ein Hinweis darauf, daß der Vers als Refrain dient. Ebenso Zl. 27.39.51.
- 18 Hohel. 2, 13.
- 19 Ergänzung nach J. Schirmann: *ha-h<sup>a</sup>(āšōt)*.
- 20 Schebat und Adar, 11. und 12. Monat, d. h. Februar/März. Vgl. dazu Hohel. 2, 11—13 und (worauf J. Schirmann verweist) den Anfang des Gedichtes «*Met 'āb ūmet 'ālūl*» (D. S. Sassoon, *Diwan of Shemuel Hannaghid*, Oxford 1934, S. 110, Nr. 168).
- 24 Wörtl.: Söhne von Uz und Kedar. *Uz* ist nach Gen. 36, 28 ein Esaunachkomme, vgl. Klagel. 4, 21 (Tochter Edom im Lande Uz), und Esau versinnbildlicht in der Tradition das römische Reich bzw. die christliche Herrschaft. *Kedar* ist nach Gen. 25, 13 ein Sohn Ismaels, des Stammvaters der Araber, Sinnbild der islamischen Weltmacht. In Ps. 120, 5 Bezeichnung für das Exil.
- 27/28 Der Zusammenhang erfordert die Übersetzung als Wunsch; im Hebräischen ändert sich dadurch der Wortlaut nicht.
- 30f. Siehe zu Zl. 1.
- 32 Vgl. das Verbum *nqb* im Nif'al in Num. 1, 17 u. ö.
- 33 Ergänzt nach Schirmann: *('m)ljm*, «Mühselige».
- 37 Ergänzt nach Schirmann (s. Gen. 45, 5): *('el šēlāhō*).
- 41 Der Text ist verderbt, die Suffixe der 3. Person, die die Übersetzung voraussetzt, sind wohl jenen der 1. Person vorzuziehen.
- 44 Abimelech und Pichol: Erwähnt Gen. 21, 22—34, wo sie mit Abraham einen Vertrag schließen. Der Dichter spielt jedoch nicht auf die biblische Erzählung, sondern auf einen damals offenbar noch bekannten Midrasch an, wonach die beiden als Gäste Abrahams vom Wein übermannt wurden. Möglicherweise schloß sich diese Haggadah auch an das Fest an, das nach Gen. 21, 8 Abraham zur Beschneidung Isaaks gab. Im Midr. Gen.r. LIII, 10 und LIV, 5 sind An-

deutungen eines Gelages enthalten, Ausführlicheres nur in einer späten Quelle, vgl. L. Ginzberg, *The Legends of the Jews*, I, S. 262; V, 217.

- 48 Siehe I Kön. 5, 11 (und vgl. I Chr. 2, 6).
- 49f. Die Bilder sind entweder durch schlechte Textüberlieferung unklar geworden oder der Dichter ließ sie mit Absicht verschwinden. «Gazelle» ist eine geläufige Bezeichnung für die Geliebte. Der hebräische Text lehnt sich an Hohel. 4, 5 an, wörtl. steht für «Brust»: ‘āfrē..., und statt «Zwillinge» im Hohelied setzte der Dichter «Augen».

## POETISCH-LITURGISCHE STÜCKE AUS DEM «BUCH DER GEHEIMNISSE»

Das von M. Margaliot herausgegebene<sup>1</sup> und in dieser Zeitschrift schon einmal kurz beschriebene «Buch der Geheimnisse»<sup>2</sup> enthält im letzten Abschnitt eine Beschreibung des 7. Himmels. Im Unterschied zu den Kapiteln über die Himmel 1—6 handelt es sich jedoch nicht um eine Himmelsbeschreibung mit eingearbeiteten Magieanweisungen, sondern um eine Kompilation liturgisch-poetischer Stücke bzw. Fragmente, die für sich ursprünglich innerhalb der Hekalot- oder Schi'ur Qomah-Tradition überliefert worden waren. Freilich bleibt auch die Möglichkeit, daß der Kompilator die Stücke unmittelbar aus der liturgischen Überlieferung aufgenommen hat, nicht ausgeschlossen.

Das Stück I entspricht gattungsmäßig den aus der Hekalot-Literatur wohlbekannten Qēdūšāh-Hymnen. In gravitätischer Feierlichkeit wird mit einem Schwall traditioneller Bilder und synonymer Begriffe der thronende Gott in seiner Umgebung beschrieben. Mit einer mehr oder minder ausführlichen Anspielung

<sup>1</sup> Sefar ha-Rāzim, Jerusalem 1966.

<sup>2</sup> Judaica 24, 1968, S. 98—111.

auf die himmlische Liturgie und mit deren Höhepunkt, der Q<sup>ed</sup>u<sup>š</sup>sāh (Trishagion), schließen diese Dichtungen. Stil, Sprache und Form deuten auch im vorliegenden Fall auf einen engen Zusammenhang mit der Hekalot-Esoterik, was eine zeitliche Ansetzung im 4./5. Jh. wahrscheinlich macht, vielleicht in noch früherer Zeit.

Das Fragment II könnte ebenfalls aus einer derartigen Q<sup>ed</sup>u<sup>š</sup>sāh-Hymne stammen.

Das III. und letzte Stück enthält eine Serie von Benediktionen nach gleichem Schema (*Bārūk šemô b... ūm<sup>eb</sup>bôrāk b...*, d. h.: Gepriesen sei sein Name in ... und gesegnet in ...). In diese litaneiartige Reihe sind liturgische Phrasen und Fragmente eingetragen worden, in einem Fall auch ein biblisches Zitat. Die folgende Übersetzung hält sich bis auf wenige Ausnahmen an den von M. Margalioth rekonstruierten Text, weicht in der Zeilenzählung jedoch ab.

## (I)

1 Der siebte Himmel ist ganz «siebenfaches Licht»<sup>4</sup>,  
von seinem Licht erstrahlen alle (Himmels-) Stätten<sup>5</sup>  
und in ihm steht der Thron der Herrlichkeit  
auf den vier Tieren (der Herrlichkeit)<sup>6</sup>,

---

<sup>3</sup> Einen Hinweis darauf kann man mit dem Herausgeber darin sehen, daß der Passus in mehr oder weniger variierter Form auch im Sefer Raziel (Amsterdam 1701) f. 39a und in dem Bändchen «Märkābāh Šelemāh» (ed. S. Mussajoff, Jerusalem 1921) f. 41 enthalten ist und in anderen Handschriften in Schi'ur Qômah-Zusammenhängen überliefert ist.

<sup>4</sup> Vgl. Jes. 30, 26; 1 QH VII, 16; Jose b. Jose, 'Azkir gebûrôt 25; Seder r. di B<sup>ere</sup>'šit (Wertheimer, Battê Midrašôt II) cap. 47; hebr. Hen. XXVI. Für das Motiv von der Lichtwohnung Gottes vgl. auch in Rafael Edelmann, Zur Frühgeschichte des Maḥzor, Stuttgart 1934 (hebr.), S. 14, Zl. 9. In Hek. r. X, 2 ist das «wunderbare Licht» ('ôr mûflâ) Objekt der Schau.

<sup>5</sup> Himmelsstätten, *m<sup>e</sup>ônôt*, wie *rāqiâ*, auch im Sefer ha-Razim selbst (Einl. Zl. 6: 7 *m<sup>e</sup>ônôt*). Oft auch in Seder r. diB<sup>ere</sup>'šit (s. Anm. 4) 9f. 18, und Alphabet des R. Akiba (ARA im folgenden) He (Wertheimer II, 366). Sonst ist der Sing. *mā'ôn* zumeist Bezeichnung des 5. Himmels.

<sup>6</sup> Zu erwarten wäre statt Herrlichkeit: Heiligkeit (*hqwdš*). Zur Vorstellung von der Merkabah über den vier «Tieren» s. auch Judaica 22, 1966, 209—217.

- 5 in ihm sind Kammern des Lebens <sup>7</sup> und der Seelen <sup>8</sup>.  
 Unerforschlich und unendlich ist das große Licht in ihm  
 und von dem vollen <sup>9</sup> Licht erstrahlt die ganze Erde<sup>10</sup>.  
 Und Engel, gehalten<sup>11</sup> von Säulen des Lichts<sup>12</sup>,  
 ihr Licht wie Venus-Licht<sup>13</sup>, nie verlöschend<sup>14</sup>,  
 10 und<sup>15</sup> ihre Augen Blitzstrahlen gleich,  
 stehen auf Flügeln<sup>16</sup> des Lichtes  
 und verherrlichen in Ehrfurcht  
 den, der am Thron der Herrlichkeit sitzt<sup>17</sup>.  
 Denn Er<sup>18</sup> allein (und kein Fremder mit ihm)<sup>19</sup>  
 15 thront an seiner heiligen Stätte (und niemand außer ihm)<sup>19</sup>,  
 sucht Recht und wägt Gerechtigkeit<sup>20</sup>,

<sup>7</sup> h. Hen. X; ARA He (Wertheimer II, 366); Tzade (a. a. O. S. 388).

<sup>8</sup> Vgl. Ma‘ašeh Märkābāh 5 (Wertheimer I, S. 59), auch in einer Schil-  
 derung des 7. Himmels: ’ōšeré rūhōt w̄eginzé n̄ešāmōt (Vorratskammern der  
 Geister und Schatzkammern der Seelen). Vgl. ferner auch syr. Bar. 21, 23;  
 griech. Bar., 4. Himmel; IV. Esra 4, 41.

<sup>9</sup> Die Textüberlieferung schwankt. In Merkabah Šelemah z. B. heißt es:  
 ̄imerōb ’ōrāh (und von der Fülle des Lichts); vielleicht ist *m̄emullā* ver-  
 schrieben aus *m̄ūflā* (wunderbar)? Vgl. Hek.r. X, 2 (s. Anm. 4).

<sup>10</sup> Vgl. Ez. 43, 2.

<sup>11</sup> ’ahūzīm; ev. (Variante und in talmud. Zeit auch sprachlich üblich):  
 = ’ohazē (haltend).

<sup>12</sup> Vgl. die Feuersäulen h. Hen. 48 BL.; ARA Alef (Wertheimer II, 351);  
 Jod (a. a. O., S. 374).

<sup>13</sup> Zum Licht der Venus s. auch Hek. r. XXX, 1, doch hier auf die Eso-  
 teriker bezogen.

<sup>14</sup> Ursprünglich aus der Kultterminologie, s. Lev. 6, 5 etc., dann bildlich  
 wie I Kön. 22, 17; Jes. 34, 10; 66, 24; Jer. 7, 20; 17, 27; Ez. 21, 3 etc.

<sup>15</sup> *w̄ijnjhm* ist wohl dem *kī jijnjhm* der Edition vorzuziehen.

<sup>16</sup> *gpj*; andere Lesart: *gbj* (auf).

<sup>17</sup> Dieser Thron ist gerade der esoterische Hauptgegenstand. Der Zusatz  
 «hoch und erhaben» aus Jes. 6, 3 stört die Struktur.

<sup>18</sup> In einem Ms (Taylor-Schechter n. s. 230): *attāh* — «Du». Ein Hinweis  
 auf den tatsächlichen Gebetscharakter des Stückes; die 3. Person im Text  
 war wegen des Zusammenhangs nötig.

<sup>19</sup> Der eingeklammerte Text ersetzt in einigen MSS den ganzen Passus  
 von «thront ...» bis «... offen vor ihm», ist aber vielleicht in der vorge-  
 schlagenen Weise einzugliedern.

<sup>20</sup> Vgl. etwa Prov. 16, 11.

richtet in Treuem und spricht Recht<sup>21</sup>  
 und feurige Bücher liegen offen vor ihm<sup>22</sup>.  
 Feuerströme entspringen vor ihm<sup>23</sup>,  
 20 vor seiner Hoheit erschrecken die Göttlichen<sup>24</sup>,  
 vor seinem Grollen schwanken die Säulen<sup>25</sup>  
 und Torpfosten wanken vor seiner Stimme<sup>26</sup>.  
 Seine Scharen stehen vor ihm  
 aber sehen nicht<sup>27</sup> seine Gestalt<sup>28</sup>,  
 25 denn er bleibt jedem Auge verborgen,  
 keiner kann ihn schauen und leben<sup>29</sup>.  
 Seine Gestalt ist allen verborgen<sup>30</sup>,  
 ihm bleibt von nichts die Gestalt je verhüllt,  
 er, der die Tiefen der Finsternis aufdeckt<sup>31</sup>

---

<sup>21</sup> Ps. 96, 13.

<sup>22</sup> Dan. 7, 10.

<sup>23</sup> Ein geläufiges Motiv der Hekalot-Esoterik (vgl. schon Dan. 7, 1; äth. Hen. 14, 19; 71, 2.6). S. auch Aggadat Schir hasch-Schirim zu Cant. 8, 6; h. Hen. 33; 37; 42; Ma‘ašeḥ Märkābāḥ (Scholem, G., Jewish Gnosticism, Merkabah Mysticism and Talmudic Tradition, New York 1965<sup>2</sup>, Appendix) § 3; Seder r. diBere’sit (s. Anm. 4) 46; Ma‘ašeḥ Märkābāḥ (s. Anm. 8) 6; Ma‘jan hā-Hokmāḥ (Jellinek, Bet ha-Midrasch II, 59); Midr. Mischle X. S. sonst auch G. Scholem, a. a. O. S. 35.56. Oft tritt dafür der Terminus technicus *nahar dīnūr* auf, vgl. v. a. Gen. r. par. 78, 1; Seder r. diBere’sit 46f.; Ma‘ašeḥ Märkābāḥ 6; h. Hen. 18; 19; 36; 47, und s. den Pijjut ‘Arbā‘āh rā’ū mar’ōt ‘ālohīm.

<sup>24</sup> Hi. 41, 17.

<sup>25</sup> Hi. 26, 11.

<sup>26</sup> Jes. 6, 4.

<sup>27</sup> Hi. 34, 29.

<sup>28</sup> Die umrißhafte Erscheinung des Thronenden à la Ez. 1, 26—28; Pirqê dR. Eliezer IV. Vgl. zur Sache auch Hek. z., zitiert bei G. Scholem, Major Trends in Jewish Mysticism, London 1955<sup>2</sup>, S. 364: «Der Gott, der den Augen aller Geschöpfe entzogen und verborgen vor den Dienstengeln, aber offenbar wurde dem R. Akiba im Ma‘ašeḥ Märkābāḥ» (d. h. durch die Schau des Gottesthrons).

<sup>29</sup> Das Paradox, daß man Gott nicht sehen könne, es aber dennoch — unter gewissen Umständen — eine Gottesschau gibt, ist bereits in der Bibel zu finden. Vgl. Jes. 6 u. ö.!

<sup>30</sup> Vgl. Hi. 28, 21 (die Weisheit).

<sup>31</sup> Hi 12, 22; Dan. 2, 22a.

30 und weiß, was im Dunkel sich birgt<sup>32</sup>.  
 Denn Licht lagert bei ihm<sup>33</sup>,  
 wie ein Gewand umhüllt er sich Licht<sup>34</sup>,  
 thront auf dem Throne von Licht,  
 umstrahlt von gewaltigem Licht.

35 Die Tiere und Ofannim tragen ihn<sup>35</sup>  
 und fliegen mit ihren Flügeln<sup>36</sup>,  
 sie haben jeder sechs Flügel,  
 bedecken ihr Antlitz mit Flügeln<sup>37</sup>,  
 richten ihr Antlitz nach unten,

40 wenden ihr Gesicht einander zu<sup>38</sup>,  
 erheben ihr Gesicht nicht nach oben  
 aus ihrer Angst und ihrer Furcht<sup>39</sup>.  
 Und es stehen auf ihren Posten

45 vor ihm Scharen um Scharen,  
 tauchen in Ströme der Reinigung ein<sup>40</sup>,  
 hüllen sich in weißfeurige Roben<sup>41</sup>  
 und sprechen in Demut<sup>42</sup> mit kräftiger Stimme<sup>43</sup>:

<sup>32</sup> Dan. 2, 22; vgl. Hi. 28, 3.

<sup>33</sup> Dan. 2, 22.

<sup>34</sup> Ps. 104, 2. Zum Lichtgewand der Gottheit in der Esoterik s. G. Scholem, a. a. O. (Anm. 23) S. 57ff.; vgl. auch Hek. r. IV, 2f.; Ma‘ašeh Märkābāh (Anm. 8) 3.

<sup>35</sup> Vgl. Ez. 1, 20f.; äth. Hen. 71, 7; Hek. r. IV, 5.

<sup>36</sup> Vgl. Jes. 6, 2; von daher auch Hek. r. III, 3: Die Thronträgertiere berühren mit den Füßen den ‘Arabot-Boden nicht, sondern schweben darüber.

<sup>37</sup> Jes. 6, 2.

<sup>38</sup> Wörtlich: «auf sie vier». Wie der ganze Passus nach Ez. 1, 5ff. Dennoch bleibt der Satz unbeholfen. Vielleicht stand hier ursprünglich *wl’rb’tn ’rb’pnjm* oder *wl’rb’tm pnjm lrb’jhm*.

<sup>39</sup> Vgl. dazu auch Judaica 22, 1966, S. 209ff.

<sup>40</sup> Vgl. Seder r. diBere’sit 47; h. Hen. 36, und s. oben Anm. 23.

<sup>41</sup> Vgl. Ma‘ašeh Märkābāh 6; ARA Alef (Wertheimer II, 352); h. Hen. 36. Ferner s. die Einkleidung des Henoch-Metatron in sl. Hen. 22, 8; h. Hen. 12.22.

<sup>42</sup> Demut wird oft betont, vgl. Seder r. diBere’sit 47; ARA He (Wertheimer II, 366); A. Jellinek, Bet ha-Midrasch III, 162. Dementsprechend wird auch von den Esoterikern diese Eigenschaft verlangt (Hek. r. II, 5), zumal Gott selbst «demütig» ist (Hek. r. XXVI, 3f.; XXVIII, 1).

<sup>43</sup> Ebenso wie viele Hymnen in der Hekalotliteratur endet auch dieses Stück mit dem Trishagion, der Qədūššāh. Vgl. zur Gattung auch Judaica 22, 1966, 212ff.

Heilig, heilig, heilig ist der Herr Zebaoth,  
50 voll ist die ganze Erde seiner Herrlichkeit<sup>44</sup>!

(II)<sup>45</sup>

Er war längst vor allen Werken da<sup>46</sup>,  
Er war, bevor<sup>47</sup> Erde und Himmel bestanden,  
Er allein und kein Fremder mit ihm.

Der die Himmel<sup>48</sup> an seinem Arm aufhängt<sup>49</sup>,  
55 dessen Furcht auf allen Himmeln liegt  
und dessen Schrecken auf allen Engeln.  
Denn aus seinem Mundhauch sind sie gehauen<sup>50</sup>  
und zum Preis seiner Macht sind sie aufgestellt<sup>51</sup>.

Er ist einzig — wer will ihm entgegnen<sup>52</sup>?  
60 Unwiderruflich ist sein Befehl,  
denn er ist König der Großkönige,  
herrscht über alle Könige der Erde  
und erhebt sich über die Engel des Himmels.  
Der die Herzen erforscht, bevor sie erschaffen,  
65 und die Gedanken kennt, bevor<sup>53</sup> sie entstehn!

---

<sup>44</sup> Jes. 6, 3.

<sup>45</sup> Vgl. gewisse Formulierungen in IV. Esra 8, 20—23; Seder r. diBere'sit  
47 (gegen Ende).

<sup>46</sup> Vgl. etwa schon 1 QH XIII, 1.

<sup>47</sup> 'ad lo' im Sinne von «während der Zeit, da noch nicht war», «bevor»:  
vgl. Neh. 7, 3 (dazu G. R. Driver, ZAW 78, 1966, S. 4ff.) und Koh. 12, 1.

<sup>48</sup> Mit einigen Textzeugen ist der Plural *me'ônôt* wohl vorzuziehen.

<sup>49</sup> Vgl. Seder r. diBere'sit 18; 46; 47 (hier: die ganze Welt); Ma'áshēh  
Märkābāh, ed. Scholem, a. a. O. (Anm. 23), § 28 (*śāhakkol tālūj b...*); ARA  
Mem. (Wertheimer II, S. 380), wonach Gott ebenfalls die ganze Welt mit  
seinem Arme trägt; vgl. jChag II, 1 (den Sturmwind), bChag 12b.

<sup>50</sup> Vgl. den häufigen Ausdruck «aus Flammen gehauene».

<sup>51</sup> Bezieht sich auf die himmlische Liturgie.

<sup>52</sup> Hi. 23, 13; *b'hd* ist dabei im Sinne des Targums und der jüdischen  
exegetischen Tradition zu verstehen, nach Abraham ibn Ezra «ein großes  
Geheimnis».

<sup>53</sup> S. oben Anm. 47.

(III) <sup>54</sup>

Gepriesen sei sein Name ( ) <sup>55</sup>  
und gesegnet die Herrlichkeit seiner Pracht <sup>56</sup>  
für alle Ewigkeit und alle Zeit  
auf immerdar <sup>57</sup>.

---

<sup>54</sup> Der Herausgeber M. Margalioth verweist S. 108, Anm. 25, auf Natan Nāṭa‘ Hannovers «Ša‘ārē Šijjōn» (Amsterdam 1736), f. 42b, wo 13 etwas anders angeordnete Benediktionen, doch mit der Anrede in 2. Person (Gepriesen sei dein...), vorkommen. Und auf f. 43a wird dieses Gebet mit den Engeln Raziel und Sandalphon in Verbindung gebracht, also mit der himmlischen Liturgie. Der Schluß des Gebets lautet hier «Gepriesen seist Du, Herr, der dein Volk Israel heiligt und den Sabbat. Amen», eine alte palästinensische Formulierung. Dies alles weist auf einen ursprünglich esoterischen Kontext. Eine gewisse formal-strukturelle Ähnlichkeit besteht auch zu einem Gedicht, das Ms Sassoon 56, f. 203 (nach Mitteilung Margaliots) dem Josef ibn Abitur (950—nach 1012) zugeschrieben wird. Auch dieses wird mit Raziel und Sandalphon in Verbindung gesetzt:

.....  
Gepriesen seist du  
    und gepriesen sei dein Name immerdar,  
ewigwährend und erhöht sei dein Gedächtnis  
    in der Pracht deiner Kraft beständig auf immer und ewig!  
Gepriesen sei dein Name in deiner Heiligkeit  
    und erhöht sei dein Gedächtnis in der Pracht deiner Kraft.  
Gepriesen sei dein Name ... etc.  
    und erhöht ... etc.  
Gepriesen sei dein Name aus dem Munde Raziels,  
    des Fürsten der Geheimnisse,  
    und erhöht sei dein Gedächtnis im Munde Sandalphons,  
    der Kronen windet seinem Herrn.

Margalioth zieht die Verfasserschaft des Josef ibn Abitur allerdings in Zweifel, weil ein schöpferischer Dichter doch schwerlich eine ältere Vorlage verwertet haben dürfte. Dieses Argument wiegt aber nicht so schwer. Soweit die Gedichte Josef ibn Abiturs erhalten sind, weisen sie durchaus ein besonderes Interesse an der «himmlischen Welt» aus, und in esoterisch beeinflußten Gattungen (wie z. B. oft in den sog. 'Ofannim) wirkten sich Vorbilder durchaus aus. Dazu kommt, daß der Dichter tatsächlich palästinensische Traditionen gekannt hat (vgl. darüber Ch. Schirmann, Širîm ḥādāšîm min hag-Genîzâh, Jerusalem 1966, S. 149ff.).

Gedichte ähnlicher Struktur sind auch aus späterer Zeit bekannt, vgl. I. Davidson, 'Oṣar haš-šîrâh w̄hap-pijjûṭ, Bet. 1677. In gewissem Maße

70 Denn keinen Gott gibt es außer ihm  
und keine Gottheit neben ihm <sup>58</sup>.

Gepriesen sei sein Name in jedem Geschlecht und Geschlecht  
und gesegnet sei er in den himmlischen Stätten.

75 Gepriesen sei sein Name in seiner Macht  
und gesegnet das Gedächtnis seiner herrlichen Kraft <sup>59</sup>.

Denn wie sein Name, so ist sein Ruhm,  
wie es geschrieben steht <sup>60</sup>:  
«Wie dein Name, Herr, so geht dein Ruhm  
bis an die Enden der Erde. Deine Rechte  
80 ist voll von Gerechtigkeit» (Ps. 48, 11).

Er nähert <sup>61</sup> die Reinen seiner Furcht,  
entfernt die Unreinen mit dem Grimm seines Zorns,  
reißt Berge aus mit Kraft und Gewalt,  
unversehens kehrt er sie um in seinem Zorn <sup>62</sup>.

85 Die Erde hängt er auf <sup>63</sup> wie eine Traube,  
er trägt <sup>64</sup> das All,

---

kann hier auch noch der Šir haj-jihûd Davidson, a. a. O. 1658, und Nr. 1668  
zum Vergleich herangezogen werden.

Die Eintragungen zwischen den Benediktionen in der ersten Hälfte des  
Stückes erinnern z. T. an die Gattung des Zulat. Möglicherweise stammt  
das Material aus einer alten Joser-Komposition. Zu vergleichen ist auch  
Seder r. diBere'sít 47 Ende. Für die Verwendung des «Namens» in der  
Benediktionsformel vgl. Ps. 72, 18f. und Jub. 25, 12.

<sup>55</sup> Die Struktur der Benediktion — vgl. die späteren — ist hier gestört.

<sup>56</sup> *jqr*, Synonym für *kābōd*.

<sup>57</sup> Vgl. Ps. 106, 48.

<sup>58</sup> Jes. 44, 6.8; 45, 6.21; Ps. 18, 32 (II Sam. 22, 32); Jes. 43, 11; 1 QH  
VII, 32; X, 9; 1 QS XI, 18.

<sup>59</sup> Vgl. Davidson, a. a. O. (Anm. 54) Bet. 1679 (in der 2. Person).

<sup>60</sup> Ps. 48, 11.

<sup>61</sup> Ps. 65, 5.

<sup>62</sup> Hi. 9, 5.

<sup>63</sup> Vgl. Hi. 26, 7; Jose b. Jose, *'Attāh kōnāntā* 7f., und siehe oben Anm. 49.

<sup>64</sup> Vgl. Jes. 46, 4.

er war, er ist und er wird sein,  
der «Alte der Tage»<sup>65</sup>,  
und mit ihm Reichtum, Dauer und Gerechtigkeit<sup>66</sup>!

90 Gepriesen sei seine Herrlichkeit aus seiner Wohnstatt<sup>67</sup>  
und gesegnet in der Pracht seiner Ehre.

Der mit Erkenntnis das Herz seiner Frommen füllt<sup>68</sup>,  
zu erforschen und erkennen die Kraft der Furcht seines  
[Namens<sup>69</sup>.

95 Gepriesen sei sein Name am Sitze seiner Herrlichkeit<sup>70</sup>  
und gesegnet in der Pracht seiner Macht<sup>71</sup>.

Gepriesen sei sein Name in den Kammern des Schnees<sup>72</sup>  
und gesegnet an den flammenden Strömen<sup>73</sup>.

Gepriesen sei sein Name im Lichtgewölk<sup>74</sup>  
und gesegnet in den Wolken der Pracht<sup>75</sup>.

---

<sup>65</sup> Dan. 7, 9.

<sup>66</sup> Prov. 8, 18.

<sup>67</sup> Ez. 3, 12; vgl. Ma‘áreh Märkābāh, ed. Scholem, a. a. O. (Anm. 23) § 6.

<sup>68</sup> Vgl. auch schon 1 QS XI, 15.18; XI, 27f. u. ö.; Ma‘áreh Märkābāh ed. Scholem (Anm. 23) § 29.

<sup>69</sup> Vgl. z. B. Ma‘áreh Märkābāh, ed. Scholem (Anm. 23) § 8 (des Name gleich seiner Macht und dessen Macht gleich seinem Namen ist, er ist seine Kraft und seine Kraft ist er); § 11; Hek. r. XI, 3f. Auch die Namen-Theologie mit ihrem kräftigen magischen Einschlag spricht für palästinensischen Ursprung.

<sup>70</sup> *môšab h̄adārō* (vgl. Hek. r. X, 1 *môšab h̄adar jôfî*; Ma‘áreh Märkābāh 3: *môšab jeqārō*) statt des üblichen *kisse’ hak-kābôd*.

<sup>71</sup> Vgl. Ps. 89, 18; 96, 6.

<sup>72</sup> Vgl. h. Hen. 22 B II (ed. Odeberg); Hek. r. VII, 1.

<sup>73</sup> S. oben zu Anm. 23 und vgl. Seder r. diBere’sit 41; Ma‘áreh Märkābāh 5.

<sup>74</sup> Vgl. Ma‘áreh Märkābāh ed. Scholem (Anm. 23) § 30: ‘arfelé tōhar. Hier: *zīw*.

<sup>75</sup> ‘anané hōd — für das üblichere ‘anané kābôd.

100 Gepriesen sei sein Name bei den Wagenmyriaden <sup>76</sup>  
und gesegnet bei den himmlischen Tausenden <sup>77</sup>.

Gepriesen sei sein Name bei den Feuerketten <sup>78</sup>  
und gesegnet bei den flammenden Banden <sup>79</sup>.

105 Gepriesen sei sein Name mit den Donnerschlägen <sup>80</sup>  
und gesegnet mit den Läufen der Blitze <sup>81</sup>.

Gepriesen sei sein Name im Mund aller auf Erden  
und gesegnet in den Tiefen der Erde <sup>82</sup>.

Gepriesen sei sein Name in allen Wüsten <sup>83</sup>  
und gesegnet auf den Wogen des Meeres <sup>84</sup>.

110 Gepriesen sei sein Name allein auf dem Thron  
und gesegnet auf seinem machtvollen Sitze.

Gepriesen sei sein Name im Mund jedes Wesens  
und gesegnet im Lied eines jeden Geschöpfes.

115 Gepriesen sei der Herr auf ewig,  
Amen und Amen <sup>85</sup>,  
Halleluja!

---

<sup>76</sup> Ps. 68, 18.

<sup>77</sup> Ps. 68, 18. Das zweite Wort bezeichnet nach späterem Verständnis eine Engelklasse (vgl. h. Hen. 17).

<sup>78</sup> Aus I Kön. 7, 17 (II Chron. 3, 5.16), s. folgende Anm.

<sup>79</sup> Wie die «Ketten» vorhin, so stammen auch die «Stricke» (Bande) aus der Beschreibung des Heiligtums, vgl. Ex. 35, 18; 39, 40.

<sup>80</sup> Vgl. Ps. 104, 7; Ps. 77, 19.

<sup>81</sup> Vgl. Na. 2, 5.

<sup>82</sup> Ps. 71, 20, vgl. Ps. 42, 8.

<sup>83</sup> Vgl. Ps. 106, 9 (Stichwortverbindung).

<sup>84</sup> Vgl. Jes. 48, 18.

<sup>85</sup> Ps. 89, 53 und 106, 48; vgl. Ps. 41, 14; 72, 19.